|  |  |
| --- | --- |
| LOGO_UOA_COL_bw | ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  Εθνικό και Καποδιστριακό  Πανεπιστήμιο Αθηνών  Φιλοσοφική Σχολή  Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Onomateπωνυμο  ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥΠΟΛΗ 157 84 ΙΛΙΣΙΑ …………………………….............................……  Σύνταξη ρημάτων γαλλικής Αρ. μητρώου  Eξεταστική Ιανουαρίου 2020 ……..................................………… |

**1. Lisez l’extrait ci-dessous et consultez les emplois de *battre et tirer,* pris dans le dictionnaire *Word Reference* de *lextutor*. Notez par la suite les équivalences des différents emplois de ces verbes dans votre langue maternelle**

*Dans ce chapitre on entend une explosion derrière la cuisine et il y a une panne d’électricité.*

Le cœur de Tarek bat plus vite tout à coup, mais il ne doit rien montrer de ses sentiments s’il veut éviter la panique […]

* Nous allons tous sortir dans le jardin, ici, à droite, et là-bas à gauche.

Les clients ont alors très peur tout à coup et crient :

* Au feu ! Au feu !

Tarek n’a pas vu madame Poncet sortir de la cuisine. Il rentre dans le restaurant. […] l’air manque dans la cuisine.

- Sortez crie Tarek. Sortez !

Mais la femme a respiré trop de fumée. Elle ne peut plus avancer. Tarek la tire jusqu’à la porte puis retourne vers Lulu. […] Il le porte jusque dans le parc. Quand il arrive, les pompiers entrent dans la salle.

Extrait de *Arrête ton cinéma, Tarek*! I. Darras, Paris : Maison des langues, 2012, réimpression 2016, p. 44-46.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **battre** | | | C'est un mauvais maître, il bat son chien. Είναι κακό αφενικό, δέρνει, χτυπάει, βαράει το σκύλο του | | | | | |  |
| **battre** | | | Dans un saladier, battez la farine, les œufs et le sucre. Σ’ένα μπωλ χτυπάμε, ? ανακατεύουμε , ? ανακινούμε, ? αναμειγνύουμε το αλεύρι και τη ζάχαρη | | | | | |  |
| **battre** | | | Les Romains finirent par battre les Carthaginois. Οι Ρωμαίοι νίκησαν τελικά | | | | | |  |
| **battre** | | | Ce pongiste a battu son adversaire par 3 manches à zéro. Νίκησε, κατατρόπωσε τον αντίπαλό του, | | | | | |  |
| **battre** | | | Le cœur n'arrête jamais de battre. Η καρδιά δε σταματά ποτέ να χτυπά | | | | | |  |
| **se battre** | | | Deux hommes éméchés se sont battus dans la rue. Δυο μεθυσμένοι άντρες πλακώθηκαν, πιάστηκαν στα χέρια, έπαιξαν ξύλο \* μάλωσαν , \* καυγάδισαν στο δρόμο, \* έπεσαν τραυματισμένοι, \* χτυπήθηκαν. | | | | | |  |
| **se battre** | | | *(figuré)* Dans cette entreprise, il faut se battre pour exister ! Σ’αυτή την εταιρεία πρέπει να αγωνιστείς, μοχθήσεις, να δώσεις μάχη, να κάνεις αγώνα για να υπάρξεις | | | | | |  |
| **se battre** | | | Les étudiants du monde entier se battent pour assister aux conférences de ce célèbre professeur. Κάνουν αγώνα για, τρέχουν να, δίνουν μάχη για να, κάνουν τα πάντα για να, προσπαθούν με κάθε τρόπο να, κάνουν σαν τρελοί για να, και τι δε θα’διναν για να ...,? κονταροχτυπιούνται για να, \* συναγωνίζονται, \* διαγωνίζονται | | | | | |  |
| **battre** | | | Il faut battre régulièrement les tapis pour en extraire la poussière. Πρέπει να τινάζουμε, να χτυπάμε, να κοπανάμε, να \* ξεσκονίζουμετακτικά τα χαλιά για να βγαίνει η σκόνη | | | | | |  |
| **battre** | | | (*figuré*) Les gendarmes ont battu ce bois pour retrouver le fuyard. Δυο χωροφύλακες χτένισαν την περιοχή, ? χτένισαν το δάσος, έκαναν φύλλο φτερό την περιοχή, έψαξαν εξονυχιστικά (niveau soutenu), έψαξαν σπιθαμή προς σπιθαμή το δάσος για να βρουν τον δραπέτη | | | | | |  |
| **battre de** | | | Les oiseaux battent des ailes pour s'envoler. Τα πουλιά χτυπούν τα φτερά τους για να πετάξουν, φτερουγίζουν, φτεροκοπούν, ? απλώνουν τα φτερά τους, ?κουνάνε τα φτερά τους, ? ανοιγοκλείνουν τα φτερά τους, | | | | | |  |
| **battre des records** | | L’entreprise bat tous ses records de ventes Η επιχείρηση χτύπησε, κατέρριψε, ξεπέρασε κάθε ρεκόρ πωλήσεων | | |  | | |
| **battre des mains** | | | | *(figuré)* Ces textes très rythmés séduisent les enfants, qui taperont du pied et battront des mains. Αυτά τα ρυθμικά κείμενα γοητεύουν τα παιδιά, που χτυπούν τα πόδια και χειροκροτούν, χτυπούν παλαμάκια, βαράνε παλαμάκια, ? χτυπούν τα χέρια |  | | |
| **tirer** | | | Les chiens tirent le traîneau. Tα σκυλιά τραβούν, σέρνουν το έλκυθρο | | | | | |  |
| **tirer** | | | On a entendu le preneur d'otages tirer plusieurs coups de feu. Ακούσαμε αυτόν που κρατούσε τους ομήρους να ρίχνει αρκετούς πυροβολισμούς | | | | | |  |
| **tirer** | | | Le dessinateur tire des lignes sur le papier. Ο σχεδιαστής τραβάει, σχεδιάζει, χαράζει , \* τραβάει γραμμές στο χαρτί | | | | | |  |
| **tirer** | | | En hiver, j'ai souvent la peau qui tire. Το χειμώνα το δέρμα μου με τραβάει, με τσιτώνει, \* σκάει, \* ξεφλουδίζει, \* ζαρώνει, \* έχω ξηροδερμία ( = j’ai la peau sèche), | | | | | |  |
| **se tirer** | *(familier)* Cette fête craint : je me tire ! Αυτή η γιορτή γίνεται επικίνδυνη. Την κάνω! \* αποχωρώ (niveau soutenu, \* φεύγω (niveau standard) | | | | |  |
| **tirer** vi | La cheminée du salon tire très bien. *Η καμινάδα του σαλονιού τραβάει , ? ρουφάει πολύ καλά, \* εξαερίζει πολύ καλά* | | | | |  |

**2. Complétez les blancs par le type d’informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans chacune des colonnes de l’entrée *crier* et donnez les équivalences dans votre langue maternelle :**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Informations syntaxiques | Informations lexicales | Informations sémantiques | Verbe équivalent en grec |
| SN V | *Les enfants crient en jouant* | pousser des cris | Τα παιδιά φωνάζουν, τσιρίζουν,  κάνουν φασαρία παίζοντας |
| V + SN | *Il crie sa colère* | hurler | Εκφράζει το θυμό του, ουρλιάζει  από θυμό, πρασίνισε από το κακό του,  κλαίει και οδύρεται |
| V à SN | *On criait au secours* | appeler | Καλούσαμε σε βοήθεια, φωνάζαμε βοήθεια, |
| V après/contre SN | *Elle crie après/contre son fils* (fam) | gueuler (fam) Informations sémantiques | Του φωνάζει, τον μαλώνει, τον  κατσαδιάζει |

*Dictionnaire des verbes du français actuel*, Florea & Fuchs, éditions Ophrys, 2010, p. 57

**3. Repérez en vous basant sur un corpus authentique, pris dans le dictionnaire *Word Reference* de *lextutor*, les différents emplois du verbe *porter.* Donnez une information syntaxique sur chacun de ses emplois et notez les verbes équivalents dans votre langue maternelle**

|  |  |
| --- | --- |
| Verbe  transitif Mon cœur, *porte* donc ce paquet à la voisine, veux-tu ? *πήγαινε* | |
| Ces murs *portent* la toiture. Οι τοίχοι στηρίζουν, συγκρατούν, κρατούν, συνάζουν τη σκεπή | |
| Julie ne *porte* pas le même nom que sa sœur. Η Ιουλία δεν έχει, δε φέρει (niveau soutenu) | |
| Cette remorque *porte* 5 kilos. Aυτός ο ανυψωτήρας σηκώνει 5 κιλά | |
| Été comme hiver, mon père *porte* toujours des chemises à manches courtes. Χειμώνα-καλοκαίρι, ο πατέρας μου φοράει πάντα κοντομάνικα πουκάμισα | |
| Pour cuire les pâtes, *porter* l'eau à ébullition. Για να βράσουμε μακαρόνια, βάζουμε το νερό να βράσει, αφήνουμε το νερό να βράσει, βράζουμε το νερό, \* φέρτε το νερό σε βρασμό | |
| La dernière secousse *porte* à 45 le nombre des victimes. Η τελευταία σεισμική δόνηση ανέβασε τον αριθμό των θυμάτων στους 45, έφερε τον αριθμό .... | |
| Ce roman à succès *a été* *porté* à l'écran. Αυτό το επιτυχημένο μυθιστόρημα μεταφέρθηκε στη μεγάλη οθόνη, έγινε ταινία, \* προβλήθηκε, \* πέρασε στη μεγάλη οθόνη | |
| Nos discussions *portent* toujours sur le même sujet. Οι συζητήσεις μας καταλήγουν στο ίδιο θέμα, έχουν το ίδιο θέμα, περιστρέφονται γύρω από το ίδιο θέμα | |
| Ma puce, je ne peux plus te *porter* maintenant, tu es trop grande ! Κοριτσάκι μου, δεν μπορώ να σε σηκώνω πια, να σε παίρνω αγκαλιά, να σε κουβαλήσω, είσαι μεγάλη!! | |
| Cette chemise blanche est un basique : elle peut se *porter* avec toutΑυτό το άσπρο πουκάιμισο είναι ό,τι πρέπει, φοριέται με όλα, ? ταιριάζει, ? πάει, ? συνδυάζεται | |
|  |  |